



The *Bulla Ineffabilis* in the languages of the World

Manuscript: Sire O. 8.

Language: Veneziano

[135r] DIALETO VENEZIAN

Nordio D. Clemente Adamo Ven. Clodiense dis. A. 1865

[136r] PIO VESCOVO SERVITOR DEI SERVITORI DE DIO A ETERNA MEMORIA

QUel inefabile Dio, che ze tuto misericordia e verità, che pol far tuto quello ch'el vot, che cola so sapienza senza ostacoli conduse a fin ogni cosa e tuto dispone co dolcezza, gavendo da tuta l'eternità previsto la desgraziada rovina del intiero genere uman per el pecà de Adamo, e decretà in un mistero sconto ai secoli de compir co una secretissima disposizion la prima opera dela so bontà nela incarnazion del so divin Figliuolo, perchè l'omo inciganà dala furbaria e baronada del diavolo nol perisse nela colpa contro ala so misericordiosa intenzion; e perché quello che doveva andar in rovina per el primo Adamo, più felicemente tornasse a viver nel secondo; fin da principio e prima dei secoli ga eleto e stabilido al unico so Fio una mare, data qual tolendo la carne umana, el nascesse nela beata pienezza dei tempi, e in confronto de tute le altre creature el la ga tanto amada, che in ela sola el se ga perfetamente compiasso.

Per questo al de sora de tuti i anzoli e de tuti i santi el la ga mirabilmente fornìa de tanta abondanza de grazie celesti cavade dal tesoro dela Divinità, che sempre esente dala più piccola machia de pecà, e in tuto bela e perfeta, la presentasse quel tal complesso de inocenza e santità, che dopo Dio gnente ghe fusse de più grandò, né de meglio dopo Dio gnen[136v]te se podesse imaginar. E infati gera proprio conveniente, che brilasse sempre fornìa dei splendori dela più perfeta santità, e che assolutamente neta dala più piccola machia del pecà original portasse vitoria sul vechio serpente quela venerabile mare, ala qual Dio Padre gaveva disposto de dar quel unico so Fio al qual el gehe vol ben come a Lu stesso, gavendolo generà dal so cuor e lu medesimo equal, in modo che fusse uno solo e comun el fio de Dio Padre e de quela Madona, che l'istesso Figliuolo ga volsudo, che la gusse sostanzialmente so mare, e dala qual el Spirito Santo ga volesto e fato in modo che fusse concepido e nascesse quello dal qual lu procede.

LA Chiesa catolica, che iluminada continuamente dalo Spirito Santo ze la colona e'l fondamento dela verità, ga sempre spiegà, proposto e sostenudo co molte razon, e co fati lampanti quela original inocenza dela Madona benedeta, che ze assolutamente voluda dala so amirabile santità, e dala sublime dignità de mare del Signor, come dotrina ricevuda da Dio, e contenuda nel deposito dela celeste rivelazion.

Infati la stessa Chiesa la ga apertamente manifestà, che sta dotrina fin dai tempi più lontani la gera in auge, e inestada profondamente nel cuor dei fedeli, e mirabilmente divulgada in tuta la tera per el zelo e la premura dei Vescovi, in quanto che no la s'è fato riguardo de proponer al publico culto e venerazion dei Cristiani la Concezion dela Madona. Da sto fato illustre ghe ne vien de conseguenza, che la Concezion de Maria Vergine gera proposta al culto come singlar, miracolosa e assolutamente diversa da quela de tute le altre creature, e perfetamente santa, no celebrando la Chiesa feste, se non de quei che ze santi. E per questo la ga usà, e nel uficio del breviario e nela santa Messa, quele istesse identiche parole, cole quali la Santa Scrittura parla dela Divina Sapienza, celebrando la so sempiterna origine, e la le ga adatae ai primi momenti de quela Vergine, che gera stai prestabilidi in un solo e medesimo decreto cola incarnazion dela Sapienza Divina.

[137r] Seben per altro ste cose adotae da per tuto dai fedeli le sia una prova, co quanto studio la Chiesa Romana, mare e mestra de tute le altre Chiese, la gabia sostenudo la dotrina dela Imacolata Concezion de la Madona, pur i fati illustri de sta Chiesa i merita d'esser notai a uno a uno, gavendo sta Chiesa medesima quela dignità e autorità, che ghe compete per esser ela el centro dela verità e unità Catolica, nela qual solamente ze stada conservada intata e pura la religion, e dala qual bisogna che tute le altre chiese riceva la regola dela fede. Per tanto a sta Chiesa romana gnente ghe ze stà più a cuor, che de dichiarar, sostegnir, promover e difender coi mezzi i più forti la Imacolata Concezion de Maria Vergine, e'l so culto e dotrina. E questo ze chiaro come el sol, se se considera tanti ali insigni dei papi Nostri predecessori, ai quali nela persona de San Piero dal istesso Nostro Signor ghe ze stada divinamente afidada la suprema mansion e facultà de pascolar i agnei e le piegore, de confermar i so propri fradeli, e de regolar e governar la Chiesa.

Infati i Nostri antecessori i se ga molto glorià de aver cola so autorità apostolica mandà fora l'uficio dela Concezion nela Chiesa Romana cola messa propria e col uficio proprio, dove chiarissimamente gera dichiarà el privilegio del imunità dal pecà original, e de aver aumentà, sostenudo, promosso e difuso co tuta premura sto culto za stabilio, o col dar indulgenze o col acordar a cità, provincie, e regni el permesso de meterse soto la protezion dela Madona soto el titolo dela Imacolata Concezion, o col aprovar Scole, Congregazion, Fratarie stabilide in onor dela Concezion Imacolata, o col far elogi ala pietà de quei, che fabricava conventi, ospedali, altari e chiese per divozion ala Madona imacolatamente concepida, o che i fava voto de difender co tute le so forze l'Imacolata Concezion de Maria Vergine.

De più ze stada per lori una gran alegrezza de ordinar, che la festa dela Concezion fusse in tuta la Chiesa calcolada equal in merito e rito [137v] a quela dela Natività, e che da tuta la Chiesa se celebrasse sta festa dela Concezion cola so otava, e che per tuti la fusse festa de preceto da rispetarse come le altre, e che ogni anno nel zorno dela Concezion ghe fusse Capela Papal nela nostra Patriarcal Basilica Liberiana. Desiderando po sempre più de rassodar nel'anema dei fedeli la dotrina del Imacolata Concezion dela Madona, e de ecitar la divozion de tuti in onor de Maria Vergine concepida senza machia de pecà, i ze stai beati de dar licenza de dichiarar l'Imacolata Concezion dela Vergine Maria nele Litanie dela Madona e nel Prefazio dela Messa, perché cussi la regola del creder andasse d'acordo co quela del pregar.

Nualtri po sul esempio de sti illustri Nostri predecessori, no solamente gavemo aprovà e confermà quello che i gaveva santamente e sapientemente stabilio, ma ricordando la istituzion de Sisto IV., cola Nostra Autorità aprovando l'ufficio proprio del'Imacolata Concezion, ghe n'avemo co vera alerezza de cuor acordà l'uso a tuta quanta la Chiesa.

MA, come tuto quello che ga relazion col culto ze stretamente unido col ogeto del culto istesso, nè pol esser fermo e stabile, co sto ogeto ze incerto e scantina, cussì i Papi Nostri antecessori, mentre i difondeva co tuto el zelo el culto dela Concezion, i se dava le man d'atorno per spiegar e inculcar l'ogeto e la dotrina de sto culto. Pertanto i parlava chiaro insegnando, che se celebrava la festa dela Concezion dela Madona, e i proibiva come falsa e assolutamente contraria ale idee dela Chiesa la opinion de colori che tegniva e sosteneva, che dala Chiesa se solenizasse, no minga la Concezion in se stessa, ma la santificazion. Nè i andava cole molesine verso chi per far la guera ala dotrina dela Concezion Imacolata de Maria Vergine, scaturando fora una diferenza fra el primo e'l secondo punto e momento dela Concezion, sostegniva, che se celebrava sì la Concezion, ma no minga nel so primo punto e momento.

Per sto motivo i Nostri Predecessori ga credesto un dover de difender e sostegnir co tuto l'impegno, che la Concezion dela Madona bene[138r]deta nel so primissimo momento gera el vero ogeto del culto. Eco qua le parole, che taglia proprio la testa al toro, doparae dal Nostro Predecessor Alessandro VII. dichiarando l'intenzion neta e schieta dela Chiesa, e che ze queste:

“Verso la Madona benedeta mare de Dio ze realmente antica la divozion dei Fedeli, che crede, che l'anema sou nel primo momento dela creazion e dela so union col corpo per una particolar grazia e privilegio de Dio, in vista dei meriti de so Fio Gesù Cristo Redentor del genere uman, ze stada preservada neta dala machia del pecà original, e che venera e celebra co tuta solenità in sto senso la festa dela so Concezion.”

ZE stà po in particolar modo l'impegno de sti Nostri Antecessori de sostegnir salda e ferma co tuto el zelo, studio e premura la dotrina dela Concezion Imacolata dela Madona. Infati no solo no i ga mai lassà, che da nissun sta dotrina fusse in qualunque modo atacada o contrariada, ma andando sempre avanti co dichiarazion schiete e più volte ripetude, i decretava, che la dotrina, cola qual professemo l'Imacolada Concezion de Maria Vergine, la ze in fato, e la ze tegnuda, come la merita, in tuto corispondente al culto ecclesiastico, che la ze antichissima e quasi universal, e tal, che la Chiesa Romana la trova de doverla promover e difender, degna da seno de esser adotada nela stessa santa messa e nele sacre funzion. E no contentandose de questo, perchè sta dotrina sul'Imacolata Concezion dela Madona la restasse intata, i ga severissimamente proibìo, che se dovesse sostegnir e in publico e in privato l'opinion contraria a sta stessa dotrina, opinion che i ga volesto far morir quasi a son e a furia de bote. E perchè tante replicae e schietissime dichiarazion no riuscisse inutili, i ga aggiunto le so pene, e tuto questo la bon'anema de Alessandro VII. Nostro Predecessor ga ristreto in ste parole.

[138v] “NUaltri, considerando che la Santa Romana Chiesa celebra solenemente la festa dela Concezion de Maria Santissima sempre Vergine, e che per sto fin la ga anticamente ordinà un ufficio proprio e particolar secondo la istituzion pia, divota e degna de lode mandada

fora dal Nostro Predecessor Sisto IV., volendo favorir sta pietà e sta bela divozion, sta festa e sto culto dipendente da quela istituzion, culto che mai no ze stà cambià nela Chiesa Romana dopo ch'el ze stà istituído, andando drio al esempio dei Papi Nostri Antecessori, e volendo difender la pietà e divozion de celebrar e venerar la Beatissima Vergine preservada dal pecà original per la grazia del Spirito Santo, e desiderando de conservar fra tuti i cristiani l'unità dei cuori in santa pase, facendo taser ogni disgusto e contrasto, e levando via ogni scandalo; in vista dele istanze e supliche, che ne ze stae presentae dai Vescovi coi Canonici dele so chiese, dal re Filippo e dai so regni: Nualtri rinovemo i Decreti e le Costituzion publicae dai Papi Nostri Predecessori, e principalmente da Sisto IV. Paulo V. e Gregorio XV. in favor dela credenza che dichiara, che l'anema dela Madona Santissima al momento dela so creazion e dela so union col corpo ga ricevudo la grazia del spirito Santo, e la ze stada preservada dal pecà original, e cussì anca in favor dela festa e del culto, che se presta, come s'à dito, ala Concezion dela Madona medesima, secondo sta pia credenza, e concedemo ch'el se osserva soto le censure e pene intimae nele stesse Costituzion.

E De più, contro tuti quelli, in general e in particular, che cerca de interpretar ste Costituzion e decreti in modo da ridur a zero el favor, che ghe ne vien acordà a sta credenza e ala festa e al culto che ghe ne ze la conseguenza; o che torna a meter in question sta credenza festa e culto; o che in qualunque modo, direttamente o indiretamente, soto qualunque pretesto, anca de esaminar la maniera de definirli, o de spiegar e interpretar tanto la sacra Scri[139r]tura quanto i Santi Padri e Dottori, finalmente soto qualunque aspeto in qualunque ocasion, e in scritto e a vose, i gavesse el coragio de parlar, predicar, tratar, disputar, determinando o asserindo qualche cossa contro, o portando argomenti in contrario, opur lassandoli senza soluzion, o disputando in qualunque altra maniera da no poderse preveder; oltre le pene e censure contenude nele Costituzion de Sisto IV., ale quali li volemo sogeti, anzi co sto nostro Decreto li sogetemo, volemo ancora, che i resta sospesi senza nissun'altra nova dichiarazion dal predicar, dal dar lizion o insegnar pubblicamente e dal interpretar, e che no i gabia ose nè ativa nè passiva inq ualunque elezion; e che issofato senza nissun'altra dichiarazion i incora la pena d'esser perpetuamente inabili a predicar, a dar lizon o insegnar pubblicamente e a interpretar, e da ste censure no i potrà esser assolti nè dispensai se no da Nualtri stessi o dai Papi Nostri Sucessori: inoltre volemo che i sia sogeti, e co sto Nostro Decreto li sogetemo, a dele altre pene ancora, secondo che pararà e piasarà a Nualtri e ai Papi Nostri sucessori, rinovando le Costituzion e i Decreti za citai de Paulo V. e Gregorio XV.

RAporto ai libri, dove se richiama in dubio sta credenza e la festa e'l culto che ghe ne vien de conseguenza, o dove in qualunque modo se scrive e se leze in contrario, o ghe ze parlate, discorsi, trattati e disertazion in senso oposto, publicai dopo el Decreto de Paulo V. che avemo cità, o che se publicarà soto qualunque forma in seguito; li proibimo soto le pene e censure notae nel Indice dei libri proibidi, e volemo e condanemo, che i sia issofato espressamente proibidi senza nissuna nova dichiarazion."

OGnun po sa co quanta premura sta dotrina del Imacolata Concezion dela Madona benedeta la sia stada insegnada, asserida e sostenuda da rispetabilissime Fratarie e dale più celebri academie teologiche, e dai Do[139v]tori i più distinti nela cognizion dele cosse sacre. Tuti quanti sa ugualmente, quanto che s'à prestà i Vescovi nei istessi Sinodi Ecclesiastici per

dichiarar apertamente e pubblicamente, che la Vergine Santissima Mare de Dio per i meriti previsti del Nostro Signor Gesù Cristo no la ze stada mai sogeta al pecà de Adamo, essendo stada assolutamente preservada pura dala machia original, e in conseguenza redenta in un modo più sublime.

A questo bisogna agiunger el fato importante e da farghene un grandissimo conto, che l'istesso Concilio de Trento, nel publicar el Decreto domatico sul pecà original, dove secondo le testimonianze dela Sacra Scrittura die Santi Padri e dei Concilii i più celebri el stabiliva e definiva, che tuti i omeni nasce machiai dal pecà original, pur el ga solenemente dichiarà, che no gera la so intenzion de far entrar in sto Decreto e nela universalità de sta definizion la beata e imacolata Vergine Maria Mare de Dio. Co sta dichiarazion i Padri del Concilio de Trento i ga abbastanza indicà, in vista dei tempi e dele circostanze, esser la Madona benedeta senza macula de pecà original, e cussi apertamente i ga dichiarà, che no se pol giustamente meter fora gnente in campo nè dala Sacra Scrittura nè dala Tradizione dal'autorità dei Santi Padri, che in un modo o nel altro fassa i pugni co sta illustre prerogativa de Maria Vergine.

DE fati monumenti illustri e de gran peso dela più veneranda antichità nela Chiesa oriental e occidental fa testimonianza, che sta dotrina sula Concezion Imacolata dela Madona de zorno in zorno dal senso, autorità, studio, scienza e sapienza dela Chiesa cussi splendidamente spiegada, dichiarada, confermada e propagada in tuti i popoli e le nazioni del mondo catolico in un modo miracoloso, la ga sempre esistido nel'istessa Chiesa, come tramandada dai antenati e fornìa dei carateri de una verità rivelada. Sì; la Chiesa de Cristo, diligente custode e campiona dei dogmi che la tien in deposito, mai no la ghe cambia nè la ghe zonta né la ghe tol un ete, ma co tuto l'impegno fedelmente e savia[140r]mente tratando le dotrine antighe, che da principio ze stae credue e piantae dala fede dei Padri, cussi la cerca de limarle e lustrarle, che quei antichissimi dogmi de celeste dotrina i acquista evidenza, luse e sviluppo, mantegnido per altro la so pienezza, essenza e proprietà, e che i cresas pur, ma sempre nel so esser, che vol dir nel'istesso dogma, nel istesso senso e nel'istessa dotrina.

Al santi Padri e ai scrittori Ecclesiastici versai nela Teologia gnente proprio ga premeato de più quanto de predicar e dichiarar a gara mirabilmente, chi in un modo e chi nel altro, nei libri che i publicava per spiegar la Santa Scrittura, per difender i dogmi e per istituir i fedeli, la santità e dignità no plus ultra dela Madona, la so preservazion da ogni neo de pecà e la so strepitosa vittoria sora el tremendo nemigo del genere uman. A sto fin riportando le parole, cole quali Dio, annunciando fin dal principio del mondo i rimedi che la so Bontà gaveva preparai per far risuscitar i omeni, el ghe l'ha fata tegnir a quel furbazzo de serpente, e el ga mirabilmente incoragià le speranze del genere uman, disendo "Farò che ghe sia inimicizia fra ti e la dona, fra la to prole e la soa;" i ga insegna che in sto divin oracolo gera chiaramente e apertamente profetizà el misericordioso Redentor de tuti i omeni, ossia l'Unigenito Figliuolo de Dio Gesù Cristo, e quela Vergine Maria che gera za stabilida per esserghe mare, e indicada a penelo da quela inimicizia che tuti do gavaria col demonio. In conseguenza de tuto questo, come Cristo, avvocato tra Dio e i omeni, gavendo assunto la natura umana, el ga spiegazzà quel decreto scritto contra de nualtri, tacandolo trionfante ala crose; cussi la Beatissima Vergine unida a Lu co un vincolo strettissimo e saldissimo, insieme a Lu e per Lu portando eterna

inimicizia contro quel serpente velenoso e avendolo vinto e conquiso, col so purissimo pie lo ga schizzà la testa.

[140v] GA visto sti Padri medesimi sto magnifico e singolar trionfo de Maria Vergine, la so ecelentissima inocenza, purità, santità e esenzion dala più liziera macula de pecà, e la so straordinaria abbondanza e ricchezza de tute le grazie, virtù e privilegi celesti; e in quel'arca de Noe, che per voler de Dio nel universal naufragio de tuto el mondo ze restada sana e salva; e in quella scala che Giacobe ga visto tocar da la tera ale nuvole, dove per i scalini andava suso e zoso i anzoli, e in cima gera pusà l'istesso Dio; e in quel baro, che nel logo santo ze stà visto da Mosè, e che gera tuto in fiame, ma che tra el fischiar dele bampe no solo nol se brusava, ma nol pativa gnente, anzi sempre più el gera verde e in fior; e in quella tore fortissima messa de fronte al nemigo, dove gera tacai mile scudi e tute le arme dei soldai; e in quel giardin insiezà, che no pol esser rovinà e coroto da trepi e furbarie; e in quella luminosa cità de Dio, che ga le fondamenta sui monti santi; e in quel magnifico tempio del Signor, che illuminà dala luse divina ze tuto pien dela gloria de Dio; e finalmente in moltissime altre figure de sto genere, cole quali i Padri ga insegnà, che gera indicada neta e schieta la sublime dignità dela Madona, la so purissima inocenza, e la so santità no panada mai dal più piccolo neo. PEr descriver sta abbondanza de grazie divine e sta original inocenza dela Vergine, dala qual ze nato Nostro Signor, i istessi Padri, doparando le parole die Profeti, no i chiamava la Madona benedeta, se no col titolo de colomba purissima, de santa Gerusalemme, de maestoso trono de Dio, de arca de santificazion, de casa fabricada dala divina Sapienza per so proprio uso, de regina, che circondada da un mar de delizie e a braccio del so sposo dileto, la gera vegnuda fora dal cuor de Dio perfetissima, bellissima, la beniamina del Signor, e no mai machiada da un fià de malizia. Pensandoghe po ben suso i Padri istessi e i Dottori dela Chiesa, che la beatissima Vergine, a nome e per ordine del istesso Dio, gera stada chiamata [141r] piena de grazia dal Anzolo Gabriel, co'l ghe dava l'anunzio dela so sublmissima dignità de mare de Dio, i insegnava, che co sto solene e singolar saludo, assolutamente novo e no più sentio, la Madona gera stada dichiarada el deposito de tute le grazie divine, fornìa de tuti i doni del Spirito Santo, anzi come un imenso tesoro e un abisso senza fondo de sti medesimi doni, cussì che no sogeta mai ala maledizion del pecà, e insieme co so Fio messa in parte dele celesti bendizion, la gavea merità de sentirse a dir da Santa Lisabeta iluminada dal Spirito Santo: "Ti tì ze la benedeta tra le done, e benedeto ze el fruto dele to viscere."

I Ze andai dunque pienamente e mirabilmente d'acordo nel sostegnir, che la Santissima Vergine, decorada de tanti privilegi dal Paron del mondo, la risplendeva de tanta ricchezza de doni celesti, de tanta abbondanza de grazie, de tanta inocenza, da poderse considerar come un particular miracolo del Signor, anzi come un no plus ultra de tuti i miracoli, e vera mare de Dio e la più vicina al istesso Dio, per quanto lo pol esser una creatura, e superior a qualunque lode che ghe possa dar e i omeni e i anzoli. E per sta razon per mostrar l'inocenza original e la santità de Maria Vergine, no solamente spessissimo i la ga paragonada a Eva ancora Vergine, ancora inocente, prima che la fusse chiapada in rede dale maledete mignugnole de quel galioto de serprente, ma anzi i gehe l'è messa davanti co un grazioso sfoggio de parole e de frase. Infati Eva per disgrazia badandoghe al serpente, e la ga perso la prima inocenza, e la ze diventada la so schiava, metnre la Madona benedeta avanzando

sempre più nell'original purità, tutt'altro che darghe retta a quella brutta bestia, co forza istilada dal cielo la ga interamente distrutto la so forza e violenza.

[141v] PEr sto motivo no i se ga mai stancà de chiamar la Madonna, o giglio fra i spini, o tera ancor intata, vergine, innocente, senza macula, sempre benedeta e libera da ogni neo de pecà, dala qual ze stà fato el novo Adamo, o perfetissimo, splendidissimo e amenissimo paradiso de innocenza, de immortalità, de delizie, preparà da Dio medesimo, e da lu difeso contro tuti i morsegoni del serpente velenoso, o alboro sanissimo, no mai rosegà dal vermo del mal, o fontana sempre lampida e segnada dala virtù del Spirito Santo, o tempio divinissimo, o tesoro de immortalità, o unica e sola fia no dela morte ma dela vita, prole no dela colera ma dela grazia, perchè, quantunque nata da una raise andata de mal e marza, pur la ga fiorido sempre verde per una special providenza de Dio contro le legi solite e ordinarie. Ma come se tuto questo, seben chiaro e lampante, no bastasse, i ga dichiarà a parole tanto fate, che co se trata de pecai, no gh'entra gnanca per ombra la Madonna benedeta, come quella che ga apunto ricevudo più grazia, perchè la podesse vincer da ogni parte el pecà; e i ga professà, che la beatissima Vergine ga rimedià al mal fato da Adamo e da Eva, ga risuscità i so posteri, ze stada scielta da tuti i secoli, preparada dal Signor per Lu istesso, e profetizada da Dio, quando el ghe diseva al serpente "Metarò inimicizie fra ti e la dona," in quanto che senza dubio la ze stada Ela che ga sfracassà la testa intossegada del serpente istesso; afermando in seguito, che la Madonna per la grazia te stada preservada da ogni machia de pecà, e neta da ogni neo nel corpo, nell'anema e nela mente, e che sempre la ze stada in compagnia de Dio, e co Lu unida in aleanza eterna, no essendo mai fra le tenebre, ma sempre in piena luse, de maniera che la ze riuscida un degno domicilio a Nostro Signor, no minga per le forme del corpo, ma per la grazia original.

[142r] Bisogna po tegnir conto dele magnifiche espression., che i ga doparà parlando dela Concezion dela Madonna, dichiarando che la natura gaveva cedudo ala grazia, no gavendo tuta tremante più già de andar avanti; perchè gaveva da succeder che la Madonna Santissima no dovesse esser concepida da Sant'Ana prima che la grazia dasse el so fruto; bisognava infati che fusse concepida quella primogenita, che gaveva da concepir el primogenito de tute le creature. I ga assicurà, che la carne de Maria Vergine tolta da quella de Adamo no la gaveva chiapà le machie de Adamo, e per conseguenza la Madonna gera un tabernacolo creà dal'istesso Dio, formà dal Spirito Santo, un lavoro veramente de porpora, che quel novo Beseleel ga ricamà in oro e a colori, e che la ze in fato, e che degnamene la ze celebrada come quella, che ze la principal opera de Dio, che ga scapolà le frezze infogae del demonio, e che bela per natura e purissima da ogni colpa, come una stela la ze vegnuda al mondo Imacolata nela so Concezion.

No gera infati una cossa che stasse ben, che quel vaso de elezion fusse asogetà ale magagne dei altri, perchè in tante cosse dai altri diferente el ga co lori in comun la natura, ma no minga la colpa, anzi gera convenientissimo, che come el Figliuolo ga in cielo quel Padre, che i serafini celebra per tre volte santo, cussì in tera el gavesse una Madre, che no fusse mai stada senza el splendor dell'innocenza. E sta dotrina la gera tanto invalsa nela mente e nel cuor dei vechi, che gaveva messo raise in lori un uso singolar e veramente mirabile de parlar, chiamando continuamente la Madonna Imacolata, soto ogni raporto Imacolata, innocente,

inocentissima, ilibata, e soto ogni raporto ilibata, santa e pura fin dal'ombra del pecà, tuta pura, tuta candida, tipo anzi de purità e inocenza, più bela dela bellezza, più graziosa dela grazia, più santa dela santità, sola santa e purissima de anema e de corpo, che la ze al sora de qualunque inocenza e verginità, e che la ze diventada Ela sola la regia de tute le grazie del Spirito Santo, superior a tuti, cavando Dio, e per natura più bela, più vistosa e più santa dei iestessi che[142v]rubini e serafini e de tuti i anzoli, cussì che per lodarla no ghe ze lingua in cielo e in tera che basta. No gh'è po nissun che no sapia, che sto uso s'è introdoto da per lu anca nei monumenti dela santa Liturgia e nel uficio divin, ch'el sussiste da per tuto, e che anzi el ze predominante, in quanto che se trova che la Madonna ghe ze invocada e celebrada come unica colomba de perfeta bellezza, come rosa sempre spania, e assolutamente purissima, e sempre immacolata e sempre peata, e lodada come l'inocenza, che no ze stada mai panada, e come la seconda Eva che ga partorio l'Emanuele.

NO ze dunque da darse de maravegia, se i Vescovi de santa Chiesa, e i Cristinai se ga glorià de professar sempre più de zorno in zorno co tanta pietà, divozion e amor sta dotrina del'Immacolata Concezion de Maria Santissima, che per giudizio dei Santi Padri ze contenuda nela Sacra Scrittura, tramandada da tante so testimonianze de peso, dichiarada e lodada da tanti celebri monumenti dela venerabile antichità, e proposta e confermada dal degnissimo e rispetabilissimo giudizio dela Chiesa, cussì che no ghè fusse cossa che ghe stasse più a cuor, e che i ghe tegnisse più a drio, quanto de invocar, venerar, pregar e predicar da per tuto cola più viva divozion la Madonna benedeta concepida senza machia original.

Per questo, fin dai tempi antichissimi i Vescovi, el clero e le fratarie, e fin i istessi Imperatori e Re, i ga pregà e sconzurà sta Sede Apostolica, perché fusse dichiarada come dogma dela religion catolica l'Immacolata Concezion dela Madonna. Ste supliche anca ai nostri tempi le ze stae rinovae, e specialmente ala bon'anema del Nostro Predecessor Gregorio XVI., e anca a Nualtri, tanto dai Vescovi e dal clero secolar e regolar, quanto dai precipi e dale devote popolazion.

VEgnudi adunque Nualtri co straordinaria contentezza de cuor a cognizion de tuto, e rifletendoghe ben suso, apena, sollevai contro i Nostri meriti per misteriosa disposizion dela Provvidenza de Dio a sta sublime catedra [143r] de San Piero, se gavemo messo a governar tuta quanta la Chiesa, no ghe ze stà gnente che ne stasse più a cuor, quanto de far tuto el possibile per contentar i desiderii dei fedeli, per darghe più onor ala Beatissima Vergine, e per far risaltar sempre più le so prerogative, spinti da quel afeto e da quella venerazion e divozion, che fin da putei gavemo sentio verso la Madonna benedeta. Volendo per altro andar coi pie de piombo, gavemo nominà una special congregazion de venerabili nostri Fradeli Cardinali dela Santa Chiesa Romana, distinti per religion, prudenza e sacre cognizion, e gavemo scielto persone del clero secolar e regolar molto profonde nela teologia, perchè i esaminasse col più gran scrupolo tuto quello che riguarda la Immacolata Concezion de Maria Vergine, e che po i Ne facesse conoscer la so opinion. Seben po dala strage de supliche ricevude, perchè finalmente una volta fusse definida la Concezion Immacolata dela Madonna, fussimo più che certi dela intenzion dela più gran parte dei Vescovi, pur non ostante ai do de Febraro 1849 da Gaeta gavemo scritto un'Enciclica a tuti i Venerabili Nostri Fradeli i Vescovi del intiero mondo catolico, perché, dopo de aver pregà el Signor, i Ne rispondesse in scritto, quala fusse la divozion e venerazion de so

Fedeli verso l'Immacolata Concezion dela Madona, e che opinion Lori Vescovi spezialmente i gavesse sula definizion de sto dogma, e cossa i desiderasse, afin de poder pronunziar el Nostro supremo giudizio cola più gran solenità che fusse possibile. UNa gran consolazion ze stada certo la Nostra, co ze capitae le risposte de sti Venerabili Nostri Fradeli. Lori infati co un'incredibile contentezza, esultanza e premura nel risponderne, no solo i Ne ga de novo assicurà dela so particolar divozion e dela so opinion sula Immacolata Concezion dela Beatissima Vergine e de quella dei so preti e del so popolo, ma de più, come un desiderio comun a tuti, i Ne ga dimandà, che dichiaressimo col supremo Nostro giudizio e autorità la Concezion Immacolata dela Madona. Né ze stada in quel fratepo manco granda la Nostra consolazion, co quei Venerabili Nostri Fradeli Cardina[143v]li de Santa Romana Chiesa, che fava parte de quella special Congregazion, e i Teologi consultori scielti da Nu stessi, co un'ugual premura e zelo, dopo un esame rigorosissimo, i Ne ga supplicà de dar sta decision sula Concezion Immacolata dela Beatissima Vergine. FAtò tuto questo, imitando l'esempio rispetabile dei Nostri Predecessori, e volendo far le cose in piena regola e in ordine, gavemo intimà e tegnudo un Consistoro, dove, gavendo fato un discorso ai Venerabili Nostri Fradeli Cardinali dela Santa Chiesa Romana, li gavemo sentii co gran consolazion del Nostro cuor a dimandarne de voler mandar fora la decision domatica dela Immacolata Concezion dela Madona.

Avendo dunque una gran speranza in Dio, che sia arivà el bel momento per definir la Concezion Immacolata de Maria Vergine Santissima, che ze mirabilmente messa in chiaro e provada dala Sacra Scrittura, dala venerabile Tradizion, dala perpetua opinion dela Chiesa, da un straordinario acordo dei Vescovi Catolici e dei Fedeli, e da famosi ati e costituzion dei Nostri Predecessori; gavendo pesà tuto scrupolosamente, dopo de aver per molto tempo e de vero cuor pregà Dio, gavemo risolto, che no se doveva più aspetar per decider e definir col supremo Nostro giudizio la Immacolata Concezion de Maria Vergine, e cussì contentar el devotissimo desiderio del mondo catolico, la Nostra divozion verso la Madona benedeta, e co Ela sempre più onorar l'Unigenito so Fio Nostro Signor Gesù Cristo, partecipando el Fio al onor e ala lode che se ge dà ala Mare.

CO tuta umiltà e digiunando no gavemo mai tralassà de alzar a Dio Padre per el mezzo del so Figliuolo le Nostre private orazion e quele de tuti i Cristiani, perché el se degnasse de diriger e fortificar la Nostra mente cola virtù del Spirito Santo, implorando l'ajuto de tuti i anzoli e santi del paradiso, e chiamando fra i sospiri el Spirito [144r] Paraclito e per So Ispirazion, in onor dela Santissima Trinità, in decoro e ornamento dela Beatissima Vergine, in esaltazion dela fede Catolica, in aumento dela religion Cristiana, col'Autorità de Nostro Signor Gesù Cristo e dei Apostoli San Piero e San Paulo e cola Nostra, dichiareremo, decidemo e definemo, che la dotrina, la qual sostien, che la Santissima Vergine Maria nel primo momento dela so Concezion per straordinaria grazia e privilegio de Dio Onipotente, in vista dei meriti de Gesù Cristo Redentor del genere uman la ze stada preservada esente da ogni machia de pecà original, la ze rivelada da Dio, e che in conseguenza la ga da esser fermamente e costantemente credua da tuti i Fedeli. Che se ghe fusse de quei, Dio varda! che gavesse l'ardir de creder diversamente da quanto avemo stabilio, che i sapia, e i se lo tegna per dito, che da lori stessi i se condana, che i ga perso la fede, che i s'ha separà dala Chiesa, e inoltre che per

sta razon i sarà esposti ale pene stabilie dala lege, se i se osasse de meter fora, o a ose o in scritto o in qualunque altra maniera, quel che i sente dentro de lori.

VERamente se ga da lezerne in viso e nel parlar la Nostra contentezza, e ringraziamo e ringrazieremo sempre nell'umiltà del cuor el Signor Nostro Gesù Cristo, perchè per un beneficio stragrande, a Nualtri, seben no lo meritissimo, el ne ga concedudo de ofrir e ordinar sto onor, e sta gloria e lode ala so Santissima Mare. Gavemo po senza dubio tuta la speranza e fiducia, che quela beatissima Vergine, che tuta bela e senza macula ga schizzà la testa velenosa del serpente maledeto, portando la salute al mondo, e che, vanto dei Profeti e dei Apostoli, onor dei Martiri, consolazion e corona de tuti i Santi, refugio sicurissimo e fedelissimo agiuto de tuti i pericolanti, potentissima avvocata e protetora de tuto el mondo presso l'unico so Fio, e magnifico decoro e ornamento, e fortissimo baloardo de Santa Chiesa, sempre la ga distruto tute le eresie, e salvà i popoli e le nazon cristiane da tremende disgrazie de tuti i segnati, e liberà anca Nu stessi da tanti pericoli che ne minaciava; [144v] la voglia col so validissimo patrocinio far in maniera, che la Santa Mare la Catolica Chiesa, superae tute le difficultà, vinti tuti i errori, in tute le nazon e in tuti i loghi, de zorno in zorno sempre più la cressa, la fiorissa, regnando da un mar al altro e dal Fiume fin in cao al mondo, e che la goda perfeta pase, tranquillità e libertà, perchè i peccatori gabia perdon, i amalai salute, i spavii coraggio, i tribolai consolazion, i pericolanti agiuto, e tuti quei che ze a torzio, liberi dal caligo che ghe ofusca la mente, i torna sula strada dela verità e giustizia, e che ghe sia un solo schiapo de cristiani e un solo pastor.

TUti i fioi dela Catolica Chiesa, ai quali ghe volemo tanto ben, che i daga reta a ste Nostre parole, e che i se meta al impegno de venerar, invocar e pregar co amor, e co divozion e religion sempre più viva, la Beatissima Vergine Maria Mare de Dio, concepida senza macula de pecà original, e che i ricora co tuta la fiducia a sta dolcissima Mare de misericordia e de grazia in tuti i pericoli, le angustie e necessità, in tuti i acidenti e frangenti. No se ga d'aver paura, no se ga da disperarse, co se se lassa condur e diriger da Ela, co Ela ne ze favorevole, co Ela ne protege, perchè gavendo per nu un cuor da vera mare, e tratando l'afar dela nostra eterna salute, la se tol una gran cura de tuto el genere uman, e stabilida dal Signor regina del cielo e dela tera, e da Lu esaltada sora tuti i cori dei anzoli, e sora tuti i ordini dei santi, stando ala drita del unico so Fio Nostro Signor Gesù Cristo, la ghe dirige le so potentissime preghiere materne, e la otien quel che la domanda, perchè a Ela no se ghe nega gnente.

Finalmente, perchè sta Nostra definizion sula Concezion Imacolata dela Santissima Vergine Maria la vegnisse in cognizion de tuta quanta la Chiesa, gavenio volesto, che fusse messa zoso sta Bola Apostoli [145r]ca a eterna memoria; comandando, che ale so copie, in scritto o in stampa, vidimae da un nodaro, e col sigilo de un personagio che gabia un qualche posto ecclesiastico, se ghe creda da tuti istesso come a sta Bola, se la ghe vegnisse presentada o fata veder.

NO ghe sia dunque nissun, che se meta soto i pie sta Nostra Bola de dichiarazion, decision e definizion, o che temerariamente se ghe opona o ghe faccia guera. Se gehe fusse chi se osasse de tentarlo, ch'el sapia ch'el gavarà da far co Missier Domenedio, e coi Apostoli San Piero e San Paulo.

Fata a San Piero de Roma, l'ano dala Incarnazion del Signor
mileotococinquantaquatro, ai oto de Decembre. Ano MDCCLIV. el nono del Nostro
Pontificato.

EL PAPA PIO IX

Trad. Don Antonio Pasini